

У М Б Е Р Т О
Ж

UMBERTO ECO
DALLA PERIFERIA
DELL'IMPERO

CRONACHE DA UN NUOVO
MEDIOEVO

УМБЕРТО ЭКО
С ОКРАИН
ИМПЕРИИ
ХРОНИКИ НОВОГО
СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

*Перевод с итальянского Яны Арьковой,
Ирины Боченковой, Екатерины Степанцовой
и Анны Ямпольской*



издательство АСТ
МОСКВА

УДК 821.131.1-3
ББК 84(4Ита)-44
Э40

*Печатается по соглашению с Международным Литературным Агентством
ELKOST*

Художественное оформление и макет Андрея Бондаренко

Эко, Умберто

Э40 С окраин империи. Хроники нового средневековья / Умберто Эко ; пер. с итал. Я. Арьковой, И. Боченковой, Е. Степанцовой и А. Ямпольской. — Москва : Издательство АСТ : CORPUS, 2021. — 480 с.

ISBN 978-5-17-114329-9

Умберто Эко (1932–2016) — самый знаменитый итальянский писатель нашего времени, автор мировых бестселлеров «Имя розы» (1980) и «Маятник Фуко» (1988), историк-медиевист, философ, специалист по семиотике, филолог и историк культуры, лауреат самых престижных премий, чьи книги переведены на сорок языков. В сборнике «С окраин империи» представлены эссе, выходившие в различных газетах и журналах с 1973 по 1976 год, в которых автор анализирует семиологию повседневности и выступает внимательным и ироничным критиком нравов и языка средств массовой информации. Эко рассказывает о том, что происходит на периферии американской империи, а именно в странах Средиземноморского региона, исследуя рекламные лозунги, беседы пассажиров в поезде, послание папы римского Павла VI о контрацепции, нападки сенатора Фанфани на порнографию.

УДК 821.131.1-3
ББК 84(4Ита)-44

ISBN 978-5-17-114329-9

- © 2016 La nave di Teseo editore, Milano
- © Я. Арькова, перевод на русский язык, 2021
- © И. Боченкова, перевод на русский язык, 2021
- © Е. Степанцова, перевод на русский язык, 2021
- © А. Ямпольская, перевод на русский язык, 2021
- © А. Бондаренко, художественное оформление, макет, 2021
- © ООО «Издательство АСТ», 2021
Издательство CORPUS ®

Содержание

Письмо с Понта	11
----------------------	----

В СЕРДЦЕ ИМПЕРИИ: ПУТЕШЕСТВИЕ В ГИПЕРРЕАЛЬНОСТЬ

Перевод Ирины Боченковой

Крепости одиночества	21
Вертепы Сатаны	35
Заколдованные замки	51
Монастыри спасения	69
Город заводных кукол	83
Экология 1984 и Кока-кола во плоти	98

ХРОНИКИ ВАССАЛЬНЫХ КОРОЛЕВСТВ

Перевод Анны Ямпальской

Человек, который слишком много кусался	115
Золотая вагина	125
Они не читают... ..	133
Диалог в поезде, или Лысая путешественница	141
Лучший из возможных миров	148

ПЕРВЫЕ ПРИЗНАКИ ГИБЕЛИ БОГОВ

Перевод Анны Ямпольской

Павел Шестой снова рвется в бой	157
Диалог о смертной казни	169
Иисус в костюмчике от <i>Lebole</i>	176
Сенсация	179
Похвальное слово святому Фоме	182
Новые Парижские тайны	197
Касабланка, или Возрождение богов	203

АТТИКИ И АЗИАТЫ

Перевод Екатерины Степанцовой

Новый Томмазо	213
Красный сержант	224
Власть судьбы	229
Синтаксис презрения	235
Морфология лжи	241
Водопад из алмазов	249
<i>De interpretatione</i> , или О том, как трудно быть Марко Поло	255

К НОВОМУ СРЕДНЕВЕКОВЬЮ

Перевод Ирины Боченковой

.	269
1. Проект апокалипсиса	270
2. Альтернативный проект средневековья	272
3. Кризис <i>Pax Americana</i>	276
4. Вьетнамизация территории	279
5. Экологический упадок	284
6. Новое кочевничество	286
7. <i>Insecuritas</i>	287
8. Ваганты	289

9. <i>Auctoritas</i>	291
10. Формы мысли	294
11. Искусство как <i>bricolage</i>	296
12. Монастыри	300
13. Перманентный переходный период	302

ЕРЕТИКИ И ХИЛИАСТЫ

Перевод Екатерины Степанцовой

Стадионные командос	307
Братство Фестиваля свободы	312
Доретта тут ни при чем	323
О мышках и «топосах»	329
<i>Troubadours for Men only</i>	335

МИСТИКИ, ПРОРИЦАТЕЛИ И НЕСКОЛЬКО ПРОРОЧЕСТВ

Перевод Яны Арьковой

<i>Cogito interruptus</i>	343
Вредят ли зрители телевидению?	369
Выслушать обе стороны	399
Фотообман	405
Нищенствующие ордены и альтернативные письма	411
После поэтов	413
Кто пишет? Кто читает?	441
Бунт и дезориентация	449
Аномальная волна	455
Лошадь как послание	462
<i>De consolatione philosophiae</i> (Перевод Яны Арьковой)	469

<i>Примечание</i> (Перевод Ирины Боченковой)	477
--	-----

*Беату Либанскому,
Вергилию Бигорскому
и Гонорию Отунскому*

Письмо с Понта

А *d Geraldum Fordum Balbulum, Foederatarum Indiarum ad Occasum Vergentium Civitatum Principem*¹.
Тебе, повелитель и император, свет Западной Индии, властитель Атлантического мира, американскому сенату и народу, *ave*².

Простишь ли ты то, что получишь письмо об управлении городами и народами не от входящего в федерацию монарха, не от полководца и не от префекта флота, а от хранителя эллинистического койне, адепта братства мудрецов, которые вместе со служителями Митры, жрецами мистерий Изиды, иерофантами Трисмегиста, служителями культа Ваала и Астарты, отправителями Элевсинских мистерий, толкователями речей Пифии, псевдоархонтами Великих Дионисий, создателями Писаний, триангуляторами Эдипа и семиархами Вожделения, терапевтами

1 Джеральду Форду Заике, князю Федерации западных индейских штатов (*лат.*). Джеральд Рудольф Форд (1913–2006) — президент США в 1974–1977 гг., в детстве заикался. (*Здесь и далее, если не отмечено иного, — примечания переводчиков и редактора.*)

2 Радуйся! В смысле: здравствуй! (*лат.*)

Третьего Лишнего, гностиками Отличия и омологархами Плеромы до сих пор составляют автохтонный продукт стран Внутреннего моря, некогда бывшего Нашим? Мне прекрасно известно, о сын Юпитера I Канавералского¹, что когда на Капитолий, стоящий у вод светлой реки Потомак, восходят правители входящих стран-федератов, омываемых Сицилийским, Ионическим и Эгейским морями, члены Сената и *Domus Alba*² состязаются друг с другом, забрасывая их колкостями и насмешками, принуждая выполнять самые унижительные поручения и относясь к ним как к вольноотпущенникам — да что там, как к рабам. Мне прекрасно известно, как низко ценят твои посланники, нунции и легаты в авзонийских провинциях названных монархов, покупая их расположение и вынуждая приобретать старые изношенные триремы, не нужные более Императорскому флоту, равно как тесаки и копья, доспехи и щиты, выброшенные твоими легионами, и все в это в обмен на *parvula involucra*³, наполненные мерзкими сестерциями, воня которых они не чувствуют. Зато мне прекрасно известно, со сколь низжайшим почтением принимают в твоих землях нас, древних хранителей средиземноморских тайнств, знатоков сокровенных формул: и по сей день нас встречают восклицаниями, выдающими неподдельный восторг, — я веду речь не о твоих сенаторах, более склонных к торговле и войнам, чем к расшифровке папирусов и восковых табличек, а о твоих риторках и мудрецах. Позволь же, о сын Аполлона из NASA, задать тебе вопрос, терзающий мне сердце и ум, ибо замыслы твои для меня

1 Имеется в виду мыс Канаверал.

2 Белого дома (*лат.*).

3 Взятки (*лат.*).

темны, и я весьма опасаюсь за твою мудрость, равно как и за наше спасение.

Позволь поведать тебе, что происходит у нас, в Авзонийском Понте, где долгое время правит династия Митридатидов, кои, дабы сохранить власть и пережить своих врагов, после опаснейших и жесточайших испытаний научились переносить любой яд, так что ни обвинения в предательстве, ни подозрения в коррупции, ни презрение граждан, ни отсутствие одобрения общества, ни обнаружение в их нечистых руках *parvula involucra* не оказывает пагубного влияния на их организм. Тебе прекрасно известно, о Светило, затмевающее звезды и небесную синеву, что названные правители Понта удерживают власть благодаря твоему великодушию, соглашаясь на все условия, принимая все легионы в землях от Реции до Норика, размещая твои триремы в Геркулануме, твоих нунциев и сикофантов в столице, всякий раз делая вид, будто Понт — колония, вступившее в федерацию королевство, сенаторская провинция, и покорно прислушиваясь к советам твоих посланников и командующих легионами. Долгие годы поступали так вернейшие вассалы, чьи имена покажутся твоему уху варварскими: Румор Филадельф, Андреотий Эвергет, Моро Евпатор и Сарагаций Филопатор¹. Исполняя твои повеления, они позволили выстроившимся в квадраты легионам Атлантического мира охранять границы империи, сдерживая постоянно давление парфян и сарматов, скифов и даков, предоставляя твоим войскам и твоим кораблям у дружественных берегов Сирии возможность участвовать

¹ Мариано Румор (1915–1990), Джулио Андреотти (1919–2013), Альдо Моро (1916–1978), Джузеппе Сарагат (1898–1988) — известные итальянские политики.

в битвах Моисея Одноглазого¹ против нубийских орд, а дружественному царю персов сдерживать давление коварных армянских орд и кочующих всадников Тигра и Евфрата. Прекрасно понимаю, сколь важно для тебя сохранять правителей Понта в дни, когда сарматские корабли бороздят воды Ливийского моря.

Тебе хорошо известно, что уже некоторое время в нашем королевстве орды освободившихся рабов, большая часть которых склоняется к тому, чтобы принять твою власть и даже согласна пойти на компромисс и совершать приношения богам и их жрецам, ведомые неотесанным сардинским рабом Берлингуэром, решили, что пробил час отнять у династии Митридатидов власть в нашем королевстве. Плебс не станет протестовать, как не станет протестовать большинство патрициев, однако германский вольноотпущенник по имени Киссинджерий, которого ты возвысил и сделал распорядителем императорского дворца, упорно сопротивляется, видя в восстании рабов коварный заговор царя сарматов.

Я не скажу тебе, что подобные подозрения не должны занимать и капли океана твоих мыслей, о Нептун всех плавательных бассейнов, и не хочу, чтобы моя мудрость стала судьей твоим убеждениям. Скажу лишь, что если рабы не придут к власти, ты будешь вынужден и дальше держаться Митридатидов, которые верно служили тебе долгие годы. Тебе хорошо известно, как им помочь: щедро раздавая сестерции и сея через твоих сикофантов беспорядки и волнения в Понте, оропляя по ночам кровью алтари, обез-

¹ Вероятно, имеется в виду *Моше Даян* (1915–1981) — израильский военный и государственный деятель. Министр обороны Израиля во время Шести-дневной войны, Войны на истощение и Войны Судного дня.

главливая гермы, поджигая храмы Дианы и делая так, чтобы творцами беспорядков считали бунтовщиков, последователей смутной религии, которую основал мессия из Трира, бородатый иудей¹, осмелившийся повторять: легче токарному станку пройти через память компьютера, чем твоему протезе сесть на колени к Юпитеру.

Ежели ты постановишь, что и дальше царствовать должны Митридатиды, да будет так. Однако с недавних времен происходят события, кои немало меня удивляют, ибо один из твоих сенаторов, некий Циурций², начал раскрывать тайны, хранившиеся доселе во внутренних покоях Капитолийского храма, и из-за сих святотатственных деяний немало зла выпало на долю рода Митридатидов. Не проходит и дня, чтобы бывшему квестору легионов Танаксию³ не поднесли ядовитого кубка, испив из которого, он мгновенно падает замертво, чтобы Гуй Полемонияк⁴ не получил полную корзину фруктов, среди которых затаился аспид, что кусает его в руку, принявшую кошель из бычьей кожи с тайной мздой, чтобы Кроциан Таллаттик⁵ не вынужден был предаться бегству, спасаясь от кусачих собак, которых направляет невидимая сила. И это еще не все, изо дня в день из твоих императорских покоев доносятся все новые проклятья: нынче, не спасаемый долгой привычкой к ядам, не-

1 Имеется в виду *Карл Маркс* (1818–1883).

2 *Фрэнк Чёрч* (1924–1984) — сенатор США, расследовавший Локхидский скандал.

3 *Марио Танасси* (1916–2007) — итальянский политик, занимавший пост министра обороны и министра промышленности в конце 60-х — 70-х гг. XX в.

4 *Луиджи Гуи* (1914–2010) — итальянский политик, занимавший пост министра обороны и министра внутренних дел в конце 60-х — 70-х гг. XX в.

5 *Камилло Кроцани* (1921–1980) — крупный итальянский промышленник, вовлеченный в Локхидский скандал.